



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de CANOVA-GREEN (Marie-Claude), « Variantes », *Théâtre complet*,
POISSON (Raymond), p. 699-702

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12521-1.p.0699](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12521-1.p.0699)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2022. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

VARIANTES

ÉPÎTRE

- a Cette épître manque dans l'éd. coll. de 1687.

ACTE I

- a Intitulée *Les Femmes coquettes* à partir de 1678.

SCÈNE 1

- a Ce vers manque en 1687.
- b Cette didascalie n'est donnée qu'en 1672.
- c Cette didascalie n'est donnée qu'en 1672.
- d Cette didascalie n'est donnée qu'en 1672.

SCÈNE 2

- a Cette didascalie n'est donnée qu'en 1672.
- b Cette didascalie n'est donnée qu'en 1672.
- c Cette didascalie n'est donnée qu'en 1672.
- d Cette didascalie n'est donnée qu'en 1672.
- e Cette didascalie n'est donnée qu'en 1672.

SCÈNE 3

- a On s'étonne de la mention de Dame Anne ici. Rien ne laisse penser qu'elle est présente dans cette scène.
- b Il faut ici lire Docile au lieu de Flavio, dont le nom est mentionné par erreur dans toutes les éditions, sauf dans l'édition pirate de 1672.
- c Cette didascalie n'est donnée qu'en 1672.
- d Éd. coll. : si glissants.

SCÈNE 4

- a Éd. coll. 1687 : fut-il.

SCÈNE 6

- a Éd. coll. 1687 : Et.

SCÈNE 8

- a La didascalie n'est donnée qu'en 1672.
b Nous adoptons ici la leçon des éd. coll. La réplique de Crispin est attribuée à tort à Flavio dans l'originale.
c Éd. coll. : l'avait prédit.
d Éd. coll. : sa.
e Au pluriel en 1687.

ACTE II

SCÈNE 5

- a 1687 : puisse.

SCÈNE 7

- a Éd. coll. 1678, 1679, 1681, 1682 : qu'on donne.
b 1672 : *sort*.

SCÈNE 8

- a Éd. coll. : des.

ACTE III

SCÈNE 1

- a 1687 : L'on n'y voit plus.
b Nous suivons ici la leçon des éditions ultérieures. L'originale attribue la réplique à Crispin.
c Éd. coll. : vu rien.

SCÈNE 2

- a 1672 ajoute la didascalie : *effrayée*.
- b Cette didascalie n'apparaît que dans l'édition de 1672.

SCÈNE 3

- a 1672 ajoute, après le nom de Flavio, la didascalie : *feignant de dormir en un coin*, mais supprime celle à la fin de la scène précédente.

SCÈNE 4

- a Cette didascalie n'est donnée qu'en 1672.

SCÈNE 5

- a Cette didascalie n'est donnée qu'en 1672.

SCÈNE 7

- a Éd. coll. 1687 : retiendrai.

ACTE IV

SCÈNE 5

- a Éd. coll. : qu'ils.
- b Éd. coll. : seraient.

SCÈNE 6

- a Ed. coll. : Est-ce ici ?

SCÈNE 9

- a Éd. coll. : Vous les allez voir.
- b Cette didascalie n'est donnée qu'en 1672.

SCÈNE 10

- a 1672 ajoute : *de lire*.
- b Éd. coll. 1687 : prendra.

SCÈNE 12

- a Renvoyrais dans l'originale. Nous modernisons l'orthographe. Le verbe est au futur en 1672.
- b Éd. coll. : Camp.
- c Cette didascalie n'est donnée qu'en 1672.

ACTE V

SCÈNE 1

- a Éd. coll. : laissais.

SCÈNE 5

- a 1672 : *caché*.
- b 1672 : *caché*.
- c 1672 : *caché*.

SCÈNE 6

- a Éd. coll. : avec l'hypocras.
- b Cette didascalie n'est donnée qu'en 1672.

SCÈNE 7

- a La pagination est incorrecte à partir d'ici dans l'édition originale : la page 93 est numérotée 94, etc.
- b *Bis* n'est mentionné que dans l'originale.
- c 1672 : *caché*.

SCÈNE 8

- a La numérotation des pages de l'originale redevient correcte à partir d'ici.

SCÈNE 9

- a 1672 : *sort*.

SCÈNE DERNIÈRE

- a Cette didascalie n'est donnée qu'en 1672.
- b Éd. coll. : cette réplique est attribuée à SAINTE HERMINE.
- c Cette didascalie n'est donnée qu'en 1672.
- d 1672 : *sortent*.